

El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

RECETA n ° 32 – JARABE

esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros y Grandes fuentes
Fecha de Publicación: 20/05/2013
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

www.miramistrabajos.com

Descripción

Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

Personajes

Avenzoar

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

شراب: ينفع بإذن الله تعالى من الأسهال و زلق الأمعاء:

■ أذنان الخيل
 ■ و ورق ريحان
 { من كل واحد أوقيتان.

■ حنبد الرمان
 ■ و بسر
 { من كل واحد أوقية.

■ مصطكى
 ■ و زهر دسطوخودس
 { من كل واحد نصف أوقية.

ترضّ الأدوية و تنقع ليلة في خمسة عشر رطلا من ماء شديد الغليان و ترفع غدوة على نار ليّنة حتّى يذهب من الماء النصف و يضاف الى الصفو من:

■ شراب المصطكى
 ■ و من شراب الورد الجافّ
 { من كل واحد أربعة أرطال.

و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا محكما. و يكون الغذاء حجلة سلقت مرارا و طبخت تقايا حتّى تزلّع لحمها و يعلّق على المعدة صرة من زمرد و الله ينفع لذلك.



RECETA n° 32

JARABE

Ms. 11/08-11/16

TRADUCCIÓN

Un jarabe, que se indica (con el permiso de Dios Altísimo) en casos de disentería vulgar y flemática¹:

- | | | |
|--|---|-------------------------|
| ▪ <i>equiseto</i> | } | dos onzas de cada uno. |
| ▪ <i>hoja de arrayán</i> | | |
| ▪ <i>semilla de granada</i> | } | una onza de cada uno. |
| ▪ <i>dátiles caídos del árbol antes de madurar</i> | | |
| ▪ <i>almáciga</i> | } | media onza de cada uno. |
| ▪ <i>flor de lavanda</i> | | |

Se majan los simples y se ponen a macerar durante una noche en quince arraldes de agua bien hirviente. Por la mañana se pone a fuego lento hasta que se haya evaporado la mitad del agua, y una vez filtrado se le añaden:

- | | | |
|--------------------------------|---|------------------------------|
| ▪ <i>jarabe de almáciga</i> | } | cuatro arraldes de cada uno. |
| ▪ <i>y jarabe de rosa seca</i> | | |

Se vuelve a poner a la lumbre hasta que se convierte en un buen jarabe.

La dieta alimenticia debe consistir en una perdiz escaldada varias veces, que se guisa como tafãya, hasta que esté bien tierna.

Sobre el estómago ha de colocarse una bolsa de esmeraldas (y Dios le será propicio a través de eso).

¹ Es nuestra expresión de “tener el vientre suelto”, o bien: “Sorte de dyssenterie qui provient d’une surabondance de phlegme dans l’estomac et les intestins, et dont le symptome est qu’on rende les aliments tels qu’on les a pris”. Dozy, Suppl. I,600.

1 الي ما جوت ذلك بئذ انه امثالها من ما فاتت عيون الغدا انقار من
 2 فزوخ صفة من حيد او من فزوخ حيد حيد ولا يقرب من لجهها
 3 شيا بارك كل المرفق قد تريح اكلة المجهود حيد ينفع باذن الله
 4 تعالي في ذلك الحال بزركتان صفتي و رب شوش من كل واحد
 5 نك او في رب بزرك الغريم وعلك النظر من كل واحد او فيه تشق فرادي
 6 وبتار ما يحسن نكاه يحسن بنشراب تفاح اجيد عقده حتى قارب حال
 7 التنقظ وحب مثل الباقلي وحبسكيا واحدة بعد واحدة ليلها ونهارا
 8 **شرباب** ينفع باذن الله تعالي من بلا طهارا وزلق بل معي اذ ناب
 9 الخيل ووزق زيمان من كل واحد او قينان جنيد الرمان وشير
 10 من كل واحد او فيه مضطكي وزهر دسطلو خوروش من كل واحد نصف
 11 او فيه بزرف الوديه ويتبع ليله في خيمته يحشر في الامن ما شديد الغليان
 12 من فزوخ حيد و علكي ناك ليله حتى ين هب من ابا التنقظ ويضاف اليه الخوروش
 13 من شرباب المصطكي ومن شرباب الفزاد اليه من كل واحد اربعة ارفال
 14 ويجوز شرباب حتى ياتي شربابا صكيا ويكمن الغدا اجلة سلقت
 15 مزازا وعلقت بها اجتي تزلج لجهها وبعثت فيكي المجدد صفة من زمرد والله
 16 **ينفع ليناك**
 17 ووزق زيمان و بزركتان و دار صوف من كل واحد خمسة دراهم بعض
 18 الوديه كل دو اعلى انقارده يحسب غلظا حوتة و لطافته فما كان
 19 فما كان غليظا الجوهرة بعض حيد او ما كان لعلها بعضا خفيفا
 20 ونشيف فرادي وبتار وبتار بنشراب الرمان و شرباب عود السوش
 21 شيرين بعد ان يجاد عقدهما حتى يقارب حال التنقظ ويؤخذ منه كل حيد وة
 22 من نكاه دراهم الي خيمته دراهم بحول الله عز وجل شرباب ينفع باذن
 23 الله تعالي من امساك البطن بزرك قزطم اهليلج اصفر وزهر بنفشع وعود
 24 شوش صرود من كل واحد او فيه جناب ومحيطا من كل واحد نصف او فيه
 25 او فيه مضطكي وراسد من كل واحد اربعة دراهم نكاه الوديه وتنفع
 26 اربعا وبعشرين ساعة فيما يبعثرها من ما شديد الغليان في بيت شرباب
 27 او قبلي وبعده ذلك تراس و نضفي وبقط من السكر لانه امثالها اجتي يكون
 28 قبيظا فيحفظ القبيظ عن النار وبتار عليه من نقيع الوديه نحو او فيه
 29 ويجوز حزمة منقولة وبتار كل ذلك ساعة وبتار عليه من نقيع
 30 الوديه نحو او فيه اخري ويجوز هكذا شيا بعد شيا حتى ياتي في قوام
 31 الوديه فيحفظ في انار حاد او حنتم ويؤخذ منه كل حيد وة من نكاه افاعي
 32 الي ما جوت ذلك بئذ انه امثالها من ما و يكون الغدا بقلية من سلق اجيد
 33 طبخها مشادجا او ياعم جدي صغير حيد امثالها ينفع باذن الله تعالي
 34 من اسر البول بزرك بلنج و بزرك خبار و بزرك هليون و اضار عليه وحبس

والحر